

7 mars 2011 - n°7

Mesdames & Messieurs,

Après quelques numéros sur des sujets orientés 'pro', couvrant certains processus de la supply chain et du service client (lien : [http://www.newloop-consulting.com/Newloop\\_Consulting/News.html](http://www.newloop-consulting.com/Newloop_Consulting/News.html) ), ce mois-ci, il m'a semblé intéressant de faire une pause un peu plus humoristique directement inspirée d'une intervention aux rois de la supply chain. Vous souvenez vous de ce directeur de magasin passionné qui nous a interpellé avec la traduction québécoise du terme anglo-saxon «picking» ? La fameuse **cueillette** québécoise dans les entrepôts.

Fort de ce nouveau vocabulaire, je me suis demandé si par hasard, nos amis outre atlantique pouvaient nous venir en aide pour dédramatiser certaines situations en entreprise. Et bien figurez-vous que le domaine le plus évident est celui de la relation interpersonnelle et plus particulièrement dans le domaine de l'attitude au travail.

Laissez moi vous citer quelques exemples qui m'ont semblé intéressants :

Quand vous avez un collaborateur qui passe vous voir, et constate que vous êtes échevelé face à votre bureau qui contient plus de post-it et de documents que raisonnable. Ne serait-il pas plus approprié de lui répondre **je suis à pleine épouvante** ou **je suis dans le jus** plutôt que de dire «je suis à fond» qui semble moins refléter la réalité de la situation ?

Quand vous parlez avec enthousiasme d'un collègue, plutôt que de dire, «il travaille dur et il sait s'y prendre», essayez un **il en arrache et il a le touch**, c'est quand même plus imagé, non ?

En moins positif, il sera avantageux de remplacer «voilà le lèche botte méprisant et arrogant» par **v'la l'aut' têteux baveux** car même si quelqu'un surprend votre conversation, le doute peut persister... quoi que...

Dans le même registre, le «bénéni-oui-oui» sera simplement traduit par le **suiveux**, le «molasson» par le **slomo**, la «poule mouillée» par la **moumoune**, «l'idiot» par le **jambon** et le «prétentieux» par le **peteur**... sans classe mais mérite !

Il sera déstabilisant pour un acheteur d'entendre **tiguidou** plutôt qu'un «parfait, c'est d'accord». Non ?

Lors d'un entretien, ne dites plus jamais qu'un de vos collaborateur est **régulier**... cela signifie «médiocre»

Un beau constat que de dire «oh, arrête de tergiverser tu tournes en rond», mais c'est bien plus efficace au Québec sous la forme **Arrête de niaiser avec la puck, tu bizounes... ou plus simplement** pour «hésiter», j'aime aussi **tataouiner**.

Pour exprimer une certaine frustration, plutôt que «on fait tout vite et mal, on est à côté de la plaque» dites **on botche, on est dans l'champ**.

Si un fournisseur vous propose du **citron**... méfiez vous, c'est de la «camelote»...

Enfin, lorsque vous reviendrez de vos long voyages, n'oubliez pas de regarder le **babillard**, sinon vous allez manquer votre avion, et là je vous laisse deviner la traduction.

J'espère que cette lecture a égayé votre journée et que je n'ai pas fait d'erreur dans l'utilisation de certains termes. Pour les curieux, je vous invite à lire le glossaire complet qui suit si vous êtes à la recherche de nouvelles expressions : <http://www.fredak.com/dicoquebec.htm>

A très bientôt avec un retour aux sujets «pros».

Consultez des réalisations sur [www.newloop-consulting.com](http://www.newloop-consulting.com) . Onglet «réalisations»

Newloop Consulting - Eric Blandin - +33661744884 - [eric.blandin@newloop-consulting.com](mailto:eric.blandin@newloop-consulting.com)